

INHALTSVERZEICHNIS

0. VORWORT	1
1. EINLEITUNG	3
1.1. Überblick	3
1.2. Ziele dieser Arbeit	4
1.3. Konventionen dieser Arbeit	5
2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN	6
2.1. Spracherwerbsbedingungen	6
2.2. Spracherwerbstheorien	7
2.2.1. Die contrastive analysis hypothesis	7
- Der strong claim	8
- Der weak claim	9
- Schwachstellen der contrastive analysis hypothesis	9
2.2.2. Die identity hypothesis	10
- Von der identity hypothesis abhängige Hypothesen	11
- Die non-interface hypothesis	11
- Die input hypothesis	12
- Die natural order hypothesis	13
- Fehlertypen in der identity hypothesis	14
- Developmental errors	14
- Übergeneralisierung	14
- Schwachstellen der identity hypothesis	15
2.2.3. Die interlanguage hypothesis	16
- Selinkers latent psychological structure	17
- Language transfer	18
- Overgeneralization	19
- Transfer of training	19
- Die Strategien	20
- Fossilization	21
- Wertung der interlanguage hypothesis	22
2.3. Transfer	23
2.3.1. Begriffsdefinition	23
2.3.2. L1-Transfer und die sprachlichen Teilbereiche	25
- L1-Transfer im Bereich der Grammatik	25
- Satzbau	25
- Verneinung	26
- Relativsätze	27
- Morpheme	27
- Zeitengebrauch	27
- L1-Transfer im Bereich der Lexik	28
2.3.3. L2-Transfer und die sprachlichen Teilbereiche	28
2.3.4. Faktoren, die den Transfer beeinflussen	29
- Ähnlichkeit	29
- Die homogene Hemmung (Ranschburg-Phänomen)	30

- Altersbedingte Faktoren	33
- Der fremdsprachliche Leistungsstand	33
- Das Lernalter	33
- Linguistic awareness	34
- Die Lernumstände	35
- Die Testform	35
2.4. Fehlerbegriff	37
2.4.1. Error vs. mistake	37
2.4.2. Der Normbegriff	38
2.4.3. Aussageintention und Diskursfehler	42
2.4.4. Arbeitsdefinition	43
2.5. Fehlererklärung	44
3. FORSCHUNGSGESCHICHTE	46
4. EMPIRISCHER TEIL	58
4.1. Der Forschungsgegenstand	58
4.1.1. Das München-York-Projekt 'Lernersprache'	58
4.1.2. Das Material dieser Arbeit	58
4.2. Fehleridentifikation	61
4.3. Zuordnung zu den einzelnen Fehlerkategorien	63
4.3.1. Die Grammatik-Kategorien	63
- Syntax	63
- Morphology	63
- Tense	65
- Preposition	65
4.3.2. Die Lexik-Kategorien	67
- Concept	67
- Collocation	68
- Non-existent word	69
- Inappropriate language item/choice	69
- Das deutsche 'wollen'	69
- 'Wir sind zu viert'	71
4.4. Ursacheneinteilung	72
4.4.1. Fehlerursache liegt in der Muttersprache (L1)	72
- Structural difference	72
- Divergent learning structure	73
4.4.2. Fehlerursache liegt in der Fremdsprache (L2)	74
- L2 offers major pattern or rule	74
- Lack of contrast between L2 items	75
4.4.3. Fehlerursache Lack of contrast between L1 and L2 items	75
4.4.4. Fehlerursache liegt beim Schüler	75
- Lack of concept refinement	76

- Awareness of breakdown in linguistic resources	77
- Slip of the brain	78
4.4.5. Fehlerursache Task	79
4.4.6. Fehlerursache Teacher, textbook, syllabus	79
4.4.7. Fehlerursache Ambiguous	80
4.5. Aufbereitung der Daten	81
4.5.1. Fehlerquotient	81
4.5.2. Die Kontingenztafeln	82
4.5.3. Statistische Berechnungen	83
4.6. Auswertung der Daten	87
4.6.1. Die Verteilung der Fehler auf die Kategorien	87
- Fehlerkategorien in der picture story	87
- Lexikkategorien K5 - K7 (concept, collocation, non-existent word)	88
- Grammatikkategorien K1 - K4 (syntax, morphology, tense/aspect, prepositions)	89
- Fehlerkategorien in der telephone conversation	92
- Grammatikkategorien K1 - K4	93
- Lexikkategorien K5 - K7	94
- Vergleich der Kategorienverteilung zwischen picture story und telephone conversation	95
- Parallelen	95
- Unterschiede	96
- Interpretation des Kategorienvergleichs	97
4.6.2 Die Verteilung der Fehler auf die Ursachen	99
- Ursachenverteilung in den 3 Stufen der PS	99
- Ursache U2 - divergent learning structure	100
- Ursache U1 - structural difference	100
- Ursache U3 - L2 offers major pattern or rule	101
- Ursachen U4 und U5 - Ranschburg Phänomen	101
- Ursache U6a - lack of concept refinement	102
- Ursache U6b - awareness of breakdown in linguistic resources	102
- Restliche Ursachen	103
- Ursachenverteilung in den 3 Stufen der TC	104
- Ursache U1 - structural difference	105
- Ursache U3 - L2 offers major pattern or rule	105
- Ursache U2 - divergent learning structure	106
- Ursachen U4 und U5 - Ranschburg Phänomen	106
- Ursache U6a - lack of concept refinement	106
- Ursache U6b - awareness of breakdown in linguistic resources	107
- Restliche Ursachen	107
- Vergleich der beiden Testformen	107
4.7. Hypothesen	108
Hypothese 1 - L1- und L2-Transfer haben in etwa den gleichen Anteil	108

Hypothese 2 - Mehr L1-Transfer in der Grammatik, mehr L2-Transfer in der Lexik	108
Hypothese 3 - Zwischen L1-Transfer und sprachlicher Richtigkeit besteht ein Zusammenhang	109
Hypothese 4 - In der Tel.Conv. mehr L1-Transfer, in der Pict.St. mehr L2-Transfer	109
Hypothese 5 - L1-Transfer nimmt zur Oberstufe hin ab	109
Hypothese 6 - L2-Transfer nimmt zur Oberstufe hin zu	110
Hypothese 7 - Innerhalb des L1-Transfers überwiegt structural difference	110
Hypothese 8 - Innerhalb des L2-Transfers mehr Grammatik- als Lexikfehler	111
4.8. Überprüfung der Hypothesen	112
Hypothese 1	112
Hypothese 2	113
Hypothese 3	115
Hypothese 4	116
Hypothese 5	116
Hypothese 6	118
Hypothese 7	119
Hypothese 8	120
4.9. Detailanalyse	123
4.9.1. Gehäuft auftretende Phänomene bei der Ursache 'structural difference'	123
- in der picture story	123
- in der telephone conversation	124
4.9.2. Gehäuft auftretende Phänomene bei der Ursache 'divergent learning structure'	124
4.9.3. Gehäuft auftretende Phänomene bei der Ursache 'L2 offers major clear pattern or rule'	126
5. SCHLUB	129
5.1. Die Modified Error Cause Chart	129
5.2. Zusammenfassung der Ergebnisse	134
5.3. Ausblick	136
Anlagenverzeichnis	140
Anlagen	141
Bibliographie	200